

**Fernando Castellanos**

Ostia 2900, Guadalajara, Jalisco.

Fecastel02@gmail.cHYPERLINK "mailto:Fecastel02@gmail.com"om

(52) 3317140201

**Summary**

* Over 10 years of experience in translation and localization.
* Strong knowledge of IT, and a facility to learn new software and hardware quickly.
* Ample experience with HTML formatting.
* Very strong attention to details.
* Experience in leading different language teams.
* Experienced in use of translation tools such as MemoQ, Memsource, Smartling or a variety of in-house tools.
* Average of 4,000 words translated per day.

**Language skills**

* Native Spanish speaker.
* English at full professional level.
* Certificated JLPT N1 Japanese, with experience in a working environment.

**Freelance Translator Experience**

I have worked together as a translator for the following companies:

***Amitt Co., Ltd:***

Japanese to Spanish & English to Spanish translations covering a variety of themes, mainly for manuals related to the automotive industry.

***LingoSpell S.r.l.:***

English to Spanish translations for online gaming.

***Venga Global:***

Japanese to Spanish translations, mainly focused towards difficulties Spanish speakers can face when living day to day in Japan.

**Work Experience**

Translator/Interpreter & Admin support for Miyagawa Kasei Mexico

Guadalajara, Mexico

October 2018 – March 2020

* Responsible for translation and interpreting from Japanese to Spanish, Japanese to English and vice-versa, always making sure a polite and open communication channel is maintained and runs smoothly.
* In charge of communicating with material and component suppliers for purchases and to make sure our company can secure inventory for strict deadlines to maintain a steady production of our automotive parts.
* Regularly provide support to Admin area, helping with accountancy for sales and expenses, making sure to keep a close eye on the multiple legal documents of expenses and income.

Mexican Spanish Localization Tester for Rockstar Games

Lincoln, UK.

May 2013 - August 2015

August 2017 - September 2018

* Worked on translations and proofreading on video game text, as well as their respective websites and advertisement.
* Reported bugs and issues found to the relevant developers as thoroughly as possible, making sure the information was as clear as possible.
* As I gained more experience, I was tasked with acting as a Check Lead for different language teams, which included tasks such as daily reports on progress for each language, and compilation of bugs found by every team member.
* Created Style Guides and Glossaries as reference for translators and game testers, making sure the game would maintain consistency and help the story characters reflect their unique style in our translations.

Mexican Spanish Localization Tester for Electronic Arts

Madrid, Spain

July 2017 – August 2017

* Performed proofreading of translated text in videogames, checking for grammatical issues, spelling mistakes or consistency errors.
* Made sure the games’ localized audio assets could be properly heard and used proper localized language.
* Reported any issues found to the studio developers, and worked with them to confirm no errors that may stop the launch of the games are present.

Tourist Guide / Interpreter for Viajes Copenhagen

Guadalajara, Mexico

March 2010- January 2013

* Communicated with visiting tourists from different parts of the world through e-mail, mostly in English, to confirm their stay in Guadalajara, as well as using it to keep in touch with them for any needs that could arise.
* Welcomed our customers at the airport, keeping a warm and friendly atmosphere to ensure they could enjoy their stay in Mexico.
* Took visiting tourists to different attractions in Guadalajara, and explained the different places and their history.

**Education**

* Preparatoria (High School equivalent) certificate from Secretaría de Educación Pública (SEP): Completed on August 2011
* Studied French in Côté France, Guadalajara: February 2010 - November 2012
* Studied Japanese in Nichiboku, Guadalajara: July 2007 - December 2008; January 2016 - February 2017

**Technical Skills**

* Strong expertise on working with most digital media, like computers, smart phones, tablets, gaming consoles, etc.
* Ample experience with Windows and the Microsoft Office suite, such as Word, OneNote, Power Point and Excel.
* Experienced with Linux OS Ubuntu.